

## SEpM 18: Lugal-nesaĝe-Enlil-massu (3.3.9)

Pascal Attinger, 2013

### I Littérature secondaire

#### 1) Editions

F.A. Ali, Sumerian Letters: Two Collections from the Old Babylonian Schools (Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania 1964) 130-136.

Black et al., ETCSL 3.3.9 (2005<sup>1</sup>).

A. Kleinerman, CM 42 (2011) 167-170 et 283-289.

#### 2) Textes

**N27**: photo dans CDLI P356322. — **N52**: photo dans CDLI P268490. — **N76**: v maintenant J. Peterson, BPOA 9 (2011), 309 sq. n° 276 et 311 sq. n° 279; photos pl. 63 sq. et dans CDLI P230799. — **N91**: photo dans CDLI P276912.

#### 3) Nouveau duplicat

CBS 10334, Peterson, BPOA 9, 218 n° 196 (16-20); photo aussi dans CDLI P265560.

#### 4) Commentaire

M. Civil, AulOr.-S 25 (2009) 66-68.

### II Traduction

- 1 Parle à Enlil-massu, (lui dont) les propos sont suaves et les conseils excellents, (dont) la bouche de miel distille des mots chamarrés<sup>2</sup>,  
2 sq. dis de plus au fils qui est au service de son dieu et respecte père et mère,  
4-7 ajoute encore<sup>3</sup> à l'adresse du bon génie<sup>4</sup>, lui, une divinité protectrice, mon dieu estimé, *charmant* d'apparence et de stature<sup>5</sup>, le paragon<sup>6</sup> de l'art d'écrire, l'ornement du palais, le champion des inspecteurs, qui réitère les instructions<sup>6</sup> et contente le coeur de son maître,  
8 sq. c'est ce que dit Lugal-nesaĝe, le prêtre *nueš* d'Enlil qui égaye (son) roi, le fils d'Enlil-alsa, l'érudit de Nippur, ton père:  
10 Lorsque tu m'as abandonné<sup>7</sup>, j'ai été anéanti.  
11 A cause de toi, j'ai perdu tout allant<sup>8</sup>, je n'ai plus eu le goût de boire et de manger<sup>9</sup>.  
12-14 Ta manière d'être m'a usé<sup>10</sup>, à force de me lamenter sur toi, j'en ai perdu la voix<sup>11</sup>. Ton arrogance

<sup>1</sup> C'est la date de la standardisation; la date de l'édition fait défaut, probabl. 2001.

<sup>2</sup> Litt. "aux mots suaves, aux bons conseils, à la bouche de miel, aux mots chamarrés".

<sup>3</sup> Litt. "Fais une troisième fois/trois fois".

<sup>4</sup> En "sumérien classique", ulutim<sub>2</sub> alan zil<sub>2</sub>-zil<sub>2</sub>-i/e devrait signifier "qui rend plaisantes apparence et forme", ce qui ne donnerait pas de sens dans ce contexte. Pour l'absence de suffixes possessifs après alan, comp. l. 1.

<sup>5</sup> Litt. "l'ornement".

<sup>6</sup> Litt. "qui restaure/rétablit les instructions/ordres", une épithète bien choisie pour un inspecteur.

<sup>7</sup> Ainsi N66. La version d'Ur a "Lorsque j'ai été abandonné". Pour la structure u<sub>4</sub> (...) (préf.)-B-a-ĝu<sub>10</sub>/zu v.s., "lorsque je/tu ...", cf. encore CKU 2:8 Ur2 (lire u<sub>4</sub> teĝ<sub>3</sub>-rĝe<sub>26</sub>-de<sub>3</sub>-na-zu), CKU 7:5 sq., CKU 8:4, CKU 11:6 sq. et CKU 18:26.

<sup>8</sup> Litt. "Mon coeur est tombé à cause de toi".

<sup>9</sup> Litt. "ma soif et ma faim diminuèrent".

<sup>10</sup> Litt. "Ta nature m'a mangé".

<sup>11</sup> Traduction très libre, litt. "(tes plaintes =) les plaintes à ton sujet m'ont rendu silencieux". Avec i-si-iš, le suffixe possessif n'a pas rarement une valeur objective (v. en général ELS 173 sq.). Cf. par ex. i-si-iš-bi mu-un-

- m'a brisé, tes calomnies m'ont tué<sup>12</sup>.
- 15-17<sup>13</sup> Je ne suis plus capable de me concentrer<sup>14</sup> et j'ai perdu la tranquillité d'esprit et de coeur<sup>15</sup>. *Alors que j'étais respectueux*, sang et pus<sup>16</sup> ont rempli mon coeur<sup>17</sup>.
- 18 *Je me suis essoufflé à faire des recherches (à ton sujet)*<sup>18</sup>.
- 19 sq. *Avant que nous ne soyons allés l'un et l'autre à notre dernier destin*<sup>19</sup>, j'aimerais, si Enlil le veut<sup>20</sup>, revoir ton visage<sup>21</sup>!

kuš<sub>2</sub>-u<sub>3</sub> "Les plaintes à ce propos/sur cela l'épuisent" (LU 37, InBil. 27 sq. et 30); les traductions du type "she sobs tearfully" / "she groans grievously" (ETCSL) sont difficiles tant grammaticalement (les adverbes en -bi sont dérivés d'adjectifs, pas de substantifs) que lexicalement (kuš<sub>2</sub> ne signifie pas "to sob/groan"). D'autres attestations sont LU 88 et 91 sq. (les plaintes du jour sont les plaintes que l'on pousse sur/à cause du jour) et Ninšatapada-Rīmsīn 43. La seule difficulté que soulève cette interprétation est la traduction de i-si-iš par *ših̄tum* dans UET 7, 94:10 (cf. M. Civil, AulOr.-S 25 [2009] 66-68). La chose ne me semble pas particulièrement grave, le même texte rendant également NAM par *ših̄tum* à la ligne précédente, ce qui repose sans doute possible sur une réinterprétation (NAM = bir<sub>5</sub> = zu<sub>2</sub> bir<sub>9</sub>; cf. Kleinerman 2011:169).

Les autres traductions proposées sont lexicalement ou contextuellement difficiles. Sans entrer dans les détails, rappelons seulement que ni "récriminations" (ETCSL "your complaints") ni "moquerie, dérision" (PSD B 125 s.v. bar-sag<sub>5</sub>; Civil, AulOr.-S 25, 68; Kleinerman 2011:168 et comm. p. 169) ne sont des sens attestés de i-si-iš ou de *ših̄tum* (pour i-si-iš, v. en dernier lieu J.G. Westenholz, Mél. Klein 360 sq. et M. Jaques, AOAT 332 [2006] 45 sq., 165, 170 sq. et 531-534).

<sup>12</sup> ib<sub>2</sub>-bu-uš<sub>2</sub>-en (Ur2) rend la lecture uš<sub>2</sub> (pas til) de BAD très vraisemblable (de même Civil, AulOr.-S 25, 68).

<sup>13</sup> Les ll. 15-17 ont une structure parallèle en sumérien (v. Kleinerman 2011:169) que je n'ai pu conserver en français.

<sup>14</sup> Litt. "J'erre loin/je suis écarté de mon être attentif". La graphie ki pour ke<sub>3</sub> (N76 et N100) dans quatre duplicats (N52, Ur2, Ur8 et X22) est très surprenante, mais aucune autre interprétation ne me vient à l'esprit. Civil (AulOr.-S 25, 68) lit šeg<sub>9</sub>/IM-bar ki-mu-ta šu ba-e-dag (//) et traduit "(your) vigilance keeps me away from my place". Indépendamment du fait que le sens n'est guère satisfaisant, l'ergatif serait omis dans tous les duplicats. L'absence de -zu (lib-bar-zu) et lib-bar-ke<sub>3</sub> (N76 et N100) feraient par ailleurs difficulté.

<sup>15</sup> Litt. "le calme est placé loin de mon attention et de mon coeur". Ur8 a une version divergente: <sup>ḡeš-tu</sup>ḡeštu ša<sub>3</sub> TUKU.TUKU lib be<sub>2</sub>-ḡar, rendu en akkadien par uz-na-<sup>ḡa</sup>ia<sup>ḡ</sup> i-ba-aš-šī<sup>ḡ</sup>-a-ku-um-ma aq-ta-na-al (cf. les collations de M.-C. Ludwig, UAVA 9 [2009] 170), "Mon attention est tournée vers toi, je suis toujours à l'écoute" (ou "(...), je reste silencieux"). Le sumérien est énigmatique; si l'on ne tient pas compte de la grammaire, traduire peut-être (litt.) "Je suis silencieux (devant toi) qui as toujours (mon) attention et (mon) coeur".

<sup>16</sup> // uš<sub>2</sub> ḤAB<sub>2</sub> "sang puant" ou "sang et puant" (N52).

<sup>17</sup> Litt. "Loin de mon être respectueux, sang et pus ont rempli mon coeur". Aucun duplicat n'ayant te-en-te(-en), une lecture ni<sub>2</sub> ten-ten "se rafraîchir" est exclue.

<sup>18</sup> "Making inquiries" (Kleinerman 2011:168) et "As a result of deep concern" (ETCSL) ne rendent pas compte de -de<sub>3</sub>. Comme "Faire des recherches (ergatif) m'a oppressé" est exclu par la forme verbale ba(-a)-ir au lieu de \*mu-ub-ir ({mu + e/j + b + ir}), en<sub>3</sub> tar-tar-re-de<sub>3</sub> doit être une finale ou une complétive.

<sup>19</sup> Litt. peut-être "Aussi longtemps que l'on n'est pas allés ensemble (/bda/) au lieu du destin (...)". La traduction usuelle "aussi longtemps que je ne suis pas allé" supposerait en sumérien -ḡen-ne(-en)-na-aš (comp. dans un contexte différent i-im-ḡen-<sup>ḡ</sup>ne-en<sup>ḡ</sup>-na-gen<sub>7</sub> dans Lugale 390 MS 5110 [courtoisie K. Volk] et probabl. N<sub>1</sub>), or seul N52 a la forme attendue; -ne-en- fait défaut dans quatre duplicats. Même si l'on admet que /ḡenena/ peut évoluer en /ḡena/, /bda/ resterait inexplicable.

<sup>20</sup> Litt. "selon l'ordre/la parole d'Enlil". Rappelons que Lugal-nesaḡe est un prêtre nu-eš<sub>3</sub> d'Enlil (l. 8).

<sup>21</sup> Ainsi N52, N100 et CBS 10334 (ga-bi<sub>2</sub>-ib/ib<sub>2</sub>-du<sub>8</sub>). Avec ḡe<sub>2</sub>-bi<sub>2</sub>(-ib<sub>2</sub>)-du<sub>8</sub> (N76, Ur2 et Ur8), on peut hésiter entre "puissé-je revoir ton visage!" (-du<sub>8</sub> au lieu de -du<sub>8</sub>-en/e serait un akkadisme) et "puisse ton visage être revu!" (comp. u<sub>4</sub> til<sub>3</sub>-la-ḡa<sub>2</sub> igi ḡu-mu-un-du<sub>8</sub> "Aussi longtemps que je suis vivant, puisse-je être regardé (avec bienveillance)!" dans SEpM 10:4 et 20:17).